

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 130 (2004)
Heft: 13: Ordinateur quantique

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

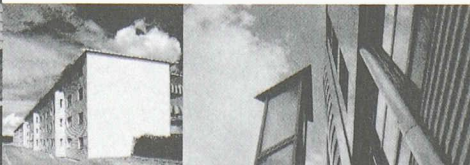
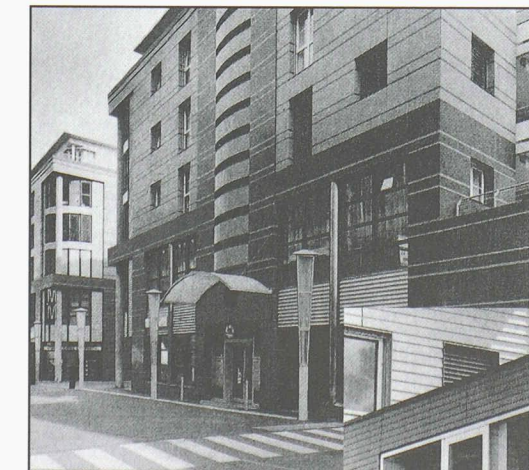
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ray sa façades ventilées

Rue Pierre-Yerly 1 / Z.I. 2
CH-1762 Givisiez
Tél. 026 466 4772
Fax 026 466 32 10
E-mail: raySA@bluewin.ch

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture - « Métropolitains »	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, tél. 032 721 11 74, info@ecoparc.ch, <www.ecoparc.ch>
Exposition - « E-W/N-S, faire habiter l'homme, là, encore, autrement »	27 mai au 12 septembre 2004	Bordeaux (F), Centre arc en rêve	Arc en rêve, 7 rue Ferrère, F - 33000 Bordeaux, <www.arcenreve.com>, info@arcenreve.com
Exposition - « Jardins de passage, de couleur et de lumière »	9 juin au 17 octobre 2004	Arc et Senans (F), Saline royale	Institut C.-N. Ledoux, F - 25610 Arc et Senans, <www.salineroyale.com>
Cours SIA Form - Passation de marchés publics dans le domaine de la construction (fournitures, services et travaux)	9, 16 et 23 septembre 4, 11 et 18 novembre	Sion Lausanne	M. Pfister, SIA-VD, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, m.pfister@sia-VD.ch
Exposition - « Villa Garbald, Gottfried Semper, Miller & Maranta »	10 juin au 22 juillet 2004	Zürich, ARchENA, ETH Höggerberg	ETH Höggerberg, CH - 8093 Zürich, <www.gta.arch.ethz.ch>
Exposition - « Lausanne Jardins 2004 - Jardins de passage »	17 juin au 17 octobre 2004	Lausanne, f'ar	f'ar, av. Villamont 4, cp 47, CH - 1000 Lausanne 5, <www.archi-far.ch>, info@archi-far.ch
Lausanne Jardins 2004 - « Jardins de passage »	19 juin au 17 octobre 2004	Lausanne, place de l'Europe	AJU, Rue de Bassenges 4, CH - 1024 Ecublens, tél. 021 691 37 53, <www.lausannejardins.ch>
Exposition - « Constructions scolaires, état des choses »	29 juin au 11 juillet 2004	Zürich Oerlikon, école « Im Birch »	Im Birch, Margrit Rainer Str. 5, CH - 8050 Zürich, <www.standderinge.ch>
Exposition - « Climats, cyclothymie des paysages »	3 juillet au 10 octobre 2004	Vassivière en Limousin (F)	Centre national d'art et du paysage, F - 87120 Ile de Vassivière, centre.dart.vassiviere@wanadoo.fr
Exposition - « Concours international du Centre Pompidou de Metz »	30 juin au 4 octobre 2004	Paris (F), Centre Pompidou	Centre Pompidou, Pl. Pompidou, F - 75004 Paris, <www.centrepompidou.fr>
Exposition - « Paris: 4 projets pour le réaménagement du quartier des Halles »	Jusqu'au 31 août 2004	Paris, forum des Halles	Grande Galerie, Porte du Jour, F - 75001 Paris, <www.projettesthalles.com>
Research Day 2004 - « Self-organized Wireless Communication Systems »	8 juillet 2004	Lausanne, EPFL, CO1	EPFL I&C, CH - 1015 Lausanne, <http://ic.epfl.ch>, rday.ic@epfl.ch
Cours postgrade « Droit de l'expertise » - Université de Fribourg, EPFL, SIA et CSEA	Décal d'inscription 15 juillet 2004	Lausanne, EPFL	Prof J. B. Zufferey, directeur de l'Institut du droit de la construction, tél. +41 21 693 93 93 <http://cpex.epfl.ch>, expertise.ec@epfl.ch
Carbocat 2004 - « Carbon for catalysis, post-symposium »	18 - 20 juillet 2004	Lausanne, EPFL	IBB-EPFL, CH - 1015 Lausanne, ingrid.margot@epfl.ch
Workshop - « Internal Exposure, Inking Bioavailability to Effects »	22 - 27 août 2004	Monte Verità, Tessin	EAWAG, cp 611, CH - 8600 Dübendorf, tél. +41 1 823 55 11, <www.eawag.ch>

**Séminaire forêt et paysage -
« Normes de rajeunissement et
risques »**

35^e Salon suisse « Construire et
moderniser »

Exposition - « Herzog & De Meuron,
N° 250, une exposition »

Salon Orbit 2004

Symposium IABSE - Metropolitan
habitats and infrastructure

**Séminaire forêt et paysage -
« Aspects économiques du
délaissement en forêt »**

Exposition - « Cities - Corners -
De Solà-Morales, Zardini, Cohen »

Congrès - « Approvisionnement
énergétique sur le principe du
développement durable »

Foire - Holz 04

Festival - « Vive le chaos ! Ordre et
désordre au jardin »

Conférence - « Minergie et
norme SIA 380/1 »

**Cours SIA Form - Séances
d'information sur les récentes
évolutions des marchés publics**

World's Engineers Convention 2004 -
« Engineers Shape the Sustainable
Future »

**Cours SIA Form - Passation de
marchés publics**

Designers' Saturday - « Design, so
what ? »

Exposition - « Airworld - Design et
architecture dans l'aéronautique »

Symposium AIPC/IABSE - « Structure
and Extreme Events »

2 septembre 2004

Matenfeld

2 - 6 septembre 2004

Zürich, Foire

Jusqu'au
12 septembre 2004

Münchenstein/Bâle, Schaulager

21 - 24 septembre
2004

Bâle, Foire

22-24 septembre 2004

Shanghai (Chine)

23 septembre 2004

Zürich

Jusqu'au
26 septembre 2004

Barcelone (E), Centre des congrès

30 septembre 2004
10h00

Lausanne, EPFL, C01

12 - 16 octobre 2004

Bâle, Foire

Jusqu'au
17 octobre 2004

Chaumont-sur-Loire (F)

27 octobre 2004

Lausanne, DINF, salle P001

28 octobre 2004

Genève

2 - 6 novembre 2004

Shanghai (Chine)

2 et 9 novembre

Lausanne

6 - 7 novembre 2004

Langenthal

Jusqu'au
9 janvier 2005

Weil-am-Rhein (D)

14 - 16 septembre
2005

Lisbonne

Fortbildung Wald und Landschaft, p/a Pan, cp 7511,
CH - 3001 Berne, <www.sia-foret.ch>, <www.crfor.ch>

ZTZ Fachmessen AG, cp 56, CH - 5413 Birnenstorf,
<www.fachmessen.ch>, info@fachmessen.ch

Schaulager, Ruchfeldstr. 19, CH - 4142 Münchenstein,
tél. +41 61 335 32 32

MCH Messe Basel AG, CH - 4005 Bâle,
info@messe.ch, <www.orbit-lex.ch>

IABSE 2004 Symposium Shanghai Symposium,
secretariat@iabse2004.org.cn,
<www.iabse2004.org.cn>

Fortbildung Wald und Landschaft, p/a Pan, cp 7511,
CH - 3001 Berne, <www.sia-foret.ch>, <www.crfor.ch>

Barcelona International Convention Center, Barcelone,
<www.barcelona2004.org>

Académie suisse des sciences techniques (SATW),
Case postale, CH - 8023 Zurich,
<www.satw.ch>, info@satw.ch

MCH, Messe basel AG, CH - 4005 Bâle,
info@holz.ch, <www.holz.ch>

Ferme du Château, F - 41150 Chaumont-sur-Loire,
<www.chaumont-jardin.com>

SBMA/DINF, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne,
tél. 021 316 73 01, florence.beguin@sb.vd.ch

M. Pfister, SIA-Vd, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne,
tél. 021 646 34 21, m.pfister@sia.vd.ch

<www.wec2004.org>, <www.sino-meetings.com>,
wec2004sec@sino-meetings.com

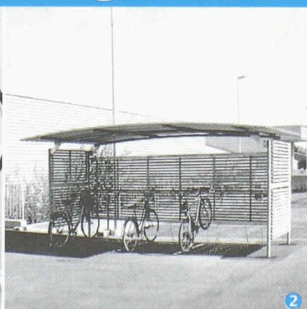
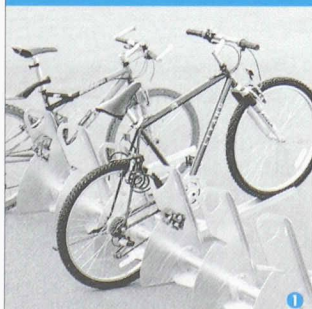
M. Pfister, SIA-Vd, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne,
tél. 021 646 34 21, m.pfister@sia.vd.ch

Designers' Saturday, cp 852, CH - 4901 Langenthal,
<www.designersaturday.ch>

Vitra Design Museum, D - 79576 Weil-am-Rhein,
<www.design-museum.de>

IABSE Lisbonne 2005, c/o LNEC, Av. Brasil 101,
P - 1700-066 Lisbonne, <www.iabse.org>

Aménagements extérieurs optimaux



Unique, moderne, fonctionnel:

- ① PedalParc® – la nouveauté simple et géniale
- ② BWA bausystem – développé par des architectes
- ③ Techno – design moderne et actuel

**Systèmes pour parcs
à vélos, toitures et
blocages innovants**

velopa

Velopa SA

Limmatstrasse 2, Postfach
CH-8957 Spreitenbach

Tél. +41 (0)56 417 94 00
Fax +41 (0)56 417 94 01

marketing@velopa.ch
www.velopa.ch

AS Inclino - L'ascenseur incliné pour les besoins du marché suisse

De plus en plus, des immeubles de haut standing se construisent en Suisse sur des terrains pentus attractifs dont l'accessibilité est problématique. AS a répondu à ce besoin par le nouvel ascenseur incliné appelé « Inclino ».

En termes de confort de marche, de sûreté et de puissance, il égale les ascenseurs conventionnels. Même dans des situations de place restreinte, *Inclino* s'adapte simplement aux conditions de construction et aux données de la cage grâce à sa conception variable, à la flexibilité de la surface de cabine et à la localisation individuelle du local des machines et des portes palières. La construction raffinée des guidages permet de les fixer directement sur le sol de manière précise, sans structure en béton supplémentaire.

La réalisation vitrée de la cabine est aussi possible. Cette

solution modulaire permet de franchir des distances de transport de 100 mètres au maximum et une inclinaison jusqu'à 60 degrés, de manière élégante et sans problème. *Inclino* est conforme à toutes les directives et normes suisses correspondantes, y compris celles pour handicapés.

AS Ascenseurs SA

En Budron A9

CH - 1052 Le Mont-s-Lausanne

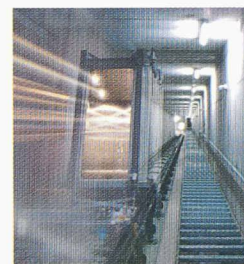
Fax 021 654 24 34

Rue de la Servette 32

CH - 1203 Genève

Fax 022 918 50 77

<www.lift.ch>



Les produits de la gamme Novola de Kaldewei - Le plaisir du bain à deux

La gamme *Novola* allie confort et qualité, deux particularités des baignoires en émail *Kaldewei*. Le modèle *Novola* est livrable en deux tailles. La version 180 x 80 x 43 centimètres offre le volume et tout le confort nécessaires pour prendre un bain à deux. La seconde version du modèle *Novola*, en 170 x 75 x 43 centimètres, offre un volume suffisant pour s'asseoir dans différentes positions. Le trop plein latéral permet à deux personnes de prendre place dans la baignoire. L'écoulement peut aussi être placé à gauche en option.

Le modèle *Novola-Extra-6* se distingue par sa forme hexagonale qui permet un montage variable dans chaque salle de bains. Il comporte également une bonde centrale et un

trop plein latéral afin de pouvoir y prendre place à deux.

Tous les modèles de baignoires peuvent être équipés des options. Les poignées (*Novolastar* et *Novolastar-Extra-6*) permettent de rentrer et de sortir de la baignoire en toute sécurité. L'émail antidérapant empêche tout glissement sur le fond humide de la baignoire. Enfin, l'option *Pearl-effect*, réduit les nettoyages fastidieux après le bain!

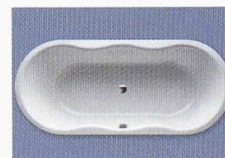
Franz Kaldewei GmbH & Co KG

R. Huber / P. Ducommun

CH - 4612 Wangen bei Olten

Fax 062 212 16 54

<www.kaldewei.com>



Philips HPL 4 Pro - Une lampe améliorée pour un meilleur éclairage public

Un bon éclairage est synonyme de sécurité pour tous les usagers de la route. La lampe à vapeur de mercure haute pression *HPL 4 Pro* de *Philips* augmente le rendement des installations existantes et apporte des économies substantielles grâce à sa longue durée de vie.

La nouvelle lampe *HPL 4 Pro* à vapeur de mercure haute pression de *Philips* offre un potentiel considérable d'économies de coûts d'exploitation pour les installations d'éclairage public. Le chiffre « 4 » dans la désignation de ce type de lampe symbolise les 4 ans d'exploitation, à raison de 4000 heures l'an, avant que son remplacement ne s'impose. La lampe *HPL 4 Pro* offre d'autres avantages par rapport aux lampes à vapeur de mercure ordinaires: rendu des couleurs amélioré (l'indice Ra passe de 45 à 60), moins de

défaillances précoces, un flux lumineux de 10% plus élevé et un maintien du flux lumineux amélioré. La gamme comprend des lampes de 50W, 80W et 125W, en couleurs de lumière blanc chaud (634) et blanc froid (642) donnant des flux lumineux de 2000, 4000 et 6800 lumens. Les lampes *HPL 4 Pro* ont un culot E27 ainsi que des électrodes spécialement conçues pour assurer un amorçage rapide et fiable.

Philips SA

Lighting

Allmendstrasse 140

Case postale

CH - 8027 Zurich

Fax 01 488 32 49



DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Une étoile de mer pétrifiée

Toujours à la recherche de nouvelles émotions architecturales, je me suis rendu récemment sur le site <www.momentdegrace.org>. J'ai déjà évoqué à plusieurs reprises ces amoureux de l'architecture qui vous font découvrir un bâtiment ou un lieu connu sous un nouvel angle ou à l'occasion d'un événement unique.

Je lis qu'un « moment de grâce en Alsace » aura lieu le jour même. Comme d'habitude, la destination est maintenue secrète. J'annule tous mes rendez-vous, puis je saute dans le premier train pour Bâle. Un membre de l'association attend les souscripteurs au bout de la nouvelle Passerelle. Nous sommes trois. Une Allemande et deux Suisses. Tandis que le bus nous emmène de l'autre côté de la frontière, nous discutons ensemble de nos précédentes expériences :

- Etes-vous allé à Saint Nazaire, pour la première sortie en mer du *Queen Mary 2* ? demandé-je.
- Non, me répond l'Allemande. Par contre, *momentdegrace* m'a emmené sur l'île de Cronstadt, au moment où tous ses habitants dessinent à la craie des milliers de portes sur les murs, pour rendre hommage à je ne me souviens plus quel saint. C'est magique.

Notre conversation est interrompue par le brusque arrêt du bus au milieu d'un champs. Au bout de celui-ci, se tient un hangar avec cinq petits avions alignés. Hilares, nous montons

tous dans le premier. De là-haut la plaine alsacienne s'étend à perte de vue. Des carrés de blés succèdent à des rectangles de colza. Le Rhin ondule nonchalamment, parcouru par d'immenses péniches rouges ou noires qui descendent vers Rotterdam. Au bout d'une heure, ce spectacle commence un peu à nous lasser. Où nous emmène-t-on à la fin ?

Soudain, nous la voyons. D'abord, on ne peut y croire, tant son aspect est irréel, tant ses formes sont parfaites. Une étoile de mer pétrifiée est posée au bord de l'Alsace. C'est Neuf-Brisach, la ville forteresse dessinée par Vauban. J'avais déjà entendu parler de cette ville construite *ex-nihilo*, sans la moindre contrainte géographique à respecter, si bien que Vauban put donner libre cours à son génie, en déployant un triple système de défense (fossé de cinq mètres, murailles et bastions placés aux angles de cet octogone parfait). Mais jamais je n'avais pensé admirer ce chef-d'œuvre depuis le ciel. Avec ses rues à angles droits, ses triangles de verdure et sa place centrale carrée, c'est sans doute le plus grand jardin à la française du monde. Une ville-jardin qui vient tout juste de fêter son tricentenaire.

- Maintenant, on va atterrir, déclare le membre de *momentdegrace*. Pour le retour, je vous garde encore une belle surprise !

Suite dans un prochain numéro...

Eugène



Fig. 1 et 2 : Neuf-Brisach, la ville forteresse dessinée par Vauban (Photos Eugène)



COMMUNE DE BERNEX – Soumission publique / Avis de présélection – Mandats d'étude parallèles Mise en valeur: «La crèche de Bernex» au chemin du Signal à Bernex

1. Adjudicateur

Commune de Bernex
313 rue de Bernex
1233 BERNEX

Administration communale

Téléphone: 022 850 92 92
Téléfax: 022 850 92 93
E-mail: info@bernex.ch

2. Type de procédure

- Procédure sélective / mandat d'études parallèle (2 tours).
- Adjudication soumise à l'accord GATT / OMC et à l'AIMP.

3. Description de l'ouvrage à exécuter

- Type de projet: Projet et réalisation d'une crèche communale d'environ 70 places, réalisable en plusieurs étapes.
- Situation du projet: chemin du Signal 1233 Bernex.
- Importance du marché: Environ 830 m² de SBP.
- Délais d'études présumés: début de l'étude parallèle en été 2004 – attribution du mandat en décembre 2004.

4. Marchés concernés

Type de mandat et prestations

- Groupe pluridisciplinaire de mandataires: architectes et ingénieurs civils (appelé ci-après candidat).
- Attribution d'un mandat d'études parallèle comprenant la phase d'avant-projet. A l'issue du mandat d'études parallèle, une instance d'évaluation sélectionnera le meilleur avant-projet. Un mandat comprenant les phases de projet et d'exécution sera attribué au candidat auteur de l'avant-projet retenu.

5. Conditions de participation

- La procédure est ouverte à tous les architectes et ingénieurs civils établis en Suisse ou dans un Etat signataire de l'accord OMC sur les marchés publics, pour autant qu'ils remplissent l'une des deux conditions suivantes:
 - être porteur d'un diplôme des Ecoles Polytechniques Fédérales de Lausanne ou de Zurich (EPF) ou de l'Institut d'Architecture de l'Université de Genève (IAUG ou EAUG), ou des Hautes Etudes Spécialisées (HES ou ETS), ou d'un diplôme étranger bénéficiant de l'équivalence
 - être inscrit au Registre des architectes REG A ou B (Fondation suisse des registres des ingénieurs, des architectes et des techniciens), ou à un registre étranger équivalent
- Le candidat doit être constitué de manière à regrouper les compétences nécessaires pour la réalisation du marché concerné. Au moins un des membres doit s'être inscrit par écrit et avoir payé l'émolument dans les délais.
- L'association de deux bureaux au maximum par mandat est acceptée pour autant qu'elle soit constituée avant le dépôt du dossier de présélection et que chaque membre remplisse toutes les conditions.
- Un bureau d'architectes ou d'ingénieurs civils ne peut participer qu'une seule fois comme membre d'un candidat.
- Les sous-traitants ne sont pas autorisés.
- Les candidats qui seront sélectionnés pour la suite de la procédure devront fournir au minimum, pour chacun de leurs membres, les attestations d'usage décrites aux articles 25, 26 et 28 du règlement genevois sur la passation des marchés publics en matière de construction (L 6 05.01).
- Les candidats sélectionnés recevront un cahier des charges de l'avant-projet comprenant les conditions du mandat d'études parallèle, lequel pourra alors débiter.

6. Composition du collège d'experts

Le collège d'experts est composé de:

- M. François de PLANTA, Architecte.
- M. Serge DAL BUSCO, Conseiller Administratif, ing civil.
- M. Michel HONEGGER, Conseiller Administratif.

Les suppléants sont:

- M. Alain-Dominique MAURIS, Conseiller Administratif
- M. Serge SERAFIN, Architecte

- M^{me} Isabelle CHAROLLAIS, Architecte.
- M. Jean-Marc COMTE, Architecte.
- M^{me} Ingrid ANDERSSON, Directrice d'une crèche communale.
- M^{me} Nicole MONTALBETTI, Conseillère Municipale

Le support technique et administratif est assuré par la Mairie de Bernex, sans participation aux délibérations du collège d'experts.

7. Critères de présélection

Les dossiers de présélection retournés à l'adjudicateur dans le délai imposé seront évalués selon des critères particuliers de présélection, à savoir dans l'ordre d'importance décroissant:

- Motivation du candidat – 35 %.
- Références du candidat – 25 %.
- Organisation du candidat – 20 %.
- Personnel et équipement du candidat – 15 %.
- Qualité du dossier de présélection – 5 %.

A l'issue de l'évaluation de présélection, au moins 3 candidats mais au maximum 5 candidats pourraient être retenus pour la suite de la procédure.

8. Inscription et remise des dossiers de présélection

- Un émolument non remboursable d'un montant de Fr. 100.– par candidat inscrit devra être versé sur le compte bancaire de la Mairie de Bernex BCGE No H 1150.93.46, avec mention du projet et du type de mandat concerné et en indiquant le nom et l'adresse du candidat. Une copie de l'attestation de paiement sera présentée en annexe de la lettre d'inscription.
- Dossier de participation: les candidats recevront les documents de présélection du MO dès réception de la demande d'inscription écrite accompagnée du paiement.
- Le dossier de présélection est consultable à la Mairie en fonction des heures d'ouvertures.

Le délai de remise des dossiers de présélection est fixé au: **vendredi 30 juillet 2004.**

9. Dispositions légales

La procédure est conforme à la législation en vigueur dans la République et Canton de Genève. Les textes légaux peuvent être obtenus auprès de la chancellerie d'Etat à Genève. A savoir: l'Accord intercantonal sur les marchés publics (AIMP), la Loi L 6 05 et son règlement d'application L 6 05.01.

10. Organisation

- Un document «Directives administratives pour l'organisation d'une procédure ouverte ou sélective» peut être consulté sur le site Internet de l'Etat de Genève à l'adresse: <http://www.geneve.ch/dael/aimp/index-guide/E15.pdf>
 - Aucune question touchant la procédure et le contenu de l'appel d'offres ne sera traitée par téléphone.
- La langue officielle de la procédure et pour l'exécution des prestations est le français.

11. Dispositions particulières

L'attribution du mandat est soumise aux réserves suivantes:

- Le vote du crédit d'étude et du crédit de construction par le conseil municipal tous délais de référendum échus.
- L'exécution des prestations d'exécution sera attribuée sous réserve de l'obtention de l'autorisation de construire.